Porównanie tłumaczeń Jana 8:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja Jestem — świadczący o Mnie samym i świadczy o Mnie — posyłający Mnie Ojciec.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja jestem świadczący o sobie i świadczy o Mnie Ten który posłał Mnie Ojciec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja jestem tym, który świadczy o sobie samym, i świadczy o Mnie Ojciec, który Mnie posłał.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja jestem świadczący o mnie samym świadczy o mnie (ten), (który posłał) mnie, Ojciec.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja jestem świadczący o sobie i świadczy o Mnie (Ten) który posłał Mnie Ojciec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja sam świadczę o sobie i świadczy o Mnie Ojciec, który Mnie posłał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja jestem tym, który świadczy sam o sobie i świadczy o mnie Ojciec, który mnie posłał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam jest, który sam o sobie świadczę; świadczy o mnie i ten, który mię posłał, Ojciec.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam jest, który sam o sobie daję świadectwo i wydaje świadectwo o mnie Ociec, który mię posłał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Ja daję świadectwo o sobie samym oraz zaświadcza o Mnie Ojciec, który Mnie posłał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja świadczę o sobie, a także Ojciec, który mnie posłał, świadczy o mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja świadczę o sobie i świadczy o Mnie Ten, który Mnie posłał, Ojciec.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja sam sobie daję świadectwo, lecz również Ojciec, który Mnie posłał, świadczy o Mnie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja, owszem, świadczę w swojej sprawie, lecz świadczy o mnie także Ojciec, który mnie posłał”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja sam zeznaję o sobie jako świadek, ponadto świadczy o mnie Ojciec, który mnie posłał.

[1)] <x>500 5:37</x>; <x>690 5:9</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja świadczę o sobie, i Ojciec, który Mnie posłał, też świadczy o Mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я сам свідчу про себе і свідчить про мене й той, що мене послав, - Батько.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ja jestem ten świadczący około mnie samego, i świadczy około mnie ten który posłał mnie ojciec.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja świadczę o samym sobie oraz świadczy o mnie Ojciec, który mnie posłał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ja sam świadczę za sobą i to samo czyni Ojciec, który mnie posłał".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja sam świadczę o sobie i świadczy o mnie Ojciec, który mnie posłał”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jednym świadkiem jestem Ja, a drugim—Ojciec, który Mnie posłał.